Porównanie tłumaczeń II Kronik 29:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Hiskiasz) kazał też stawić się w domu JAHWE Lewitom z cymbałami, lutniami i cytrami według nakazu Dawida, Gada, jasnowidza królewskiego, oraz proroka Natana, gdyż od JAHWE pochodził ten nakaz, (przekazany) za pośrednictwem Jego proroków. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Hiskiasz polecił też, aby Lewici stawili się w świątyni JAHWE z cymbałami, lutniami i cytrami zgodnie z nakazem Dawida, królewskiego jasnowidza Gada oraz proroka Natana, ponieważ ten nakaz, pochodzący od JAHWE, przekazany został za pośrednictwem Jego proroków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Postawił też Lewitów w domu JAHWE z cymbałami, cytrami i harfami, według rozkazu Dawida, Gada, widzącego króla, oraz proroka Natana, gdyż był to rozkaz JAHWE przez jego proroków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Postanowił też i Lewitów w domu Pańskim z cymbałami, i z cytrami, i z harfami, według rozkazania Dawidowego, i Gada, widzącego królewskiego, i Natana proroka; bo to było rozkazanie Pańskie przez proroków jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Postanowił też Lewity w domu PANSKIM z cymbały i arfami, i cytrami, według rozrządzenia Dawida króla i Gada Widzącego, i Natana proroka: bo było PANSKIE rozkazanie przez rękę proroków jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Postawił też lewitów w domu Pańskim z cymbałami, harfami i cytrami, według polecenia Dawida i Gada, ”Widzącego” królewskiego, oraz proroka Natana, rozkaz bowiem pochodził od Pana za pośrednictwem Jego proroków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kazał też stawić się w świątyni Pańskiej Lewitom z cymbałami, lutniami i cytrami według nakazu Dawida, jasnowidza królewskiego Gada oraz proroka Natana, gdyż od Pana pochodził ten nakaz za pośrednictwem jego proroków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ustawił lewitów w domu JAHWE z cymbałami, harfami i lirami, zgodnie z poleceniem Dawida i Gada – Widzącego królewskiego oraz Natana, proroka, ponieważ było to polecenie JAHWE dane przez Jego proroków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lewitom trzymającym cymbały, cytry i liry nakazał stanąć przed domem JAHWE, zgodnie z zarządzeniem Dawida, Gada, widzącego królewskiego, i proroka Natana, gdyż od JAHWE pochodziło to zarządzenie, a przez proroków było ono przekazywane. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wprowadził też do Świątyni Jahwe lewitów z cymbałami, harfami i cytrami, stosownie do zarządzeń Dawida, Gada, który był ”widzącym” króla, i proroka Natana. Taki był bowiem rozkaz Jahwe przekazany przez Jego Proroków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він поставив Левітів в господньому домі з цимбалами і з псалтирями і з гуслями за заповіддю царя Давида і Ґада царського видючого і Натана пророка, бо припис рукою пророків за господньою заповіддю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W Domu WIEKUISTEGO postawił też Lewitów z cymbałami, z cytrami i z harfami, według rozkazu Dawida; Gada, królewskiego widzącego, i proroka Natana; bo to był rozkaz WIEKUISTEGO przez Jego proroków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W tym czasie kazał Lewitom ustawić się w domu JAHWE z czynelami, z instrumentami strunowymi i z harfami zgodnie z nakazem Dawida oraz Gada, wizjonera królewskiego, i proroka Natana, gdyż to za sprawą JAHWE wyszedł ów nakaz za pośrednictwem jego proroków. |